

Я. СИБЕЛИУС

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980

ПЕРВЫЙ ПОЦЕЛУЙ

DEN FÖRSTA KYSSEN

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА
 Dikter av J. L. RUNEBERG
 Перевод со шведского Г. Шохмана

Я. СИБЕЛИУС
 J. SIBELIUS
 (1865-1957)

Andante (ma non troppo lento)

Голос

К звез - де, что в об - ла - ках ви - сит, мер -
 På sil - ver mol - nens kant satt af - ton -

Ф-п.

mf

Red. * *Red.* * *Red.* *

- ца - я, из тем - ной ро - щи де - вуш - ка взы - ва - ет:
 - stjär - nan, från lön - dens skym - ning fräg - te hen - ne tär - nan:

Red. * *Red.*

f teneramente

„Ска - жи, у - жель на не - бе не - го - ду - ют, ког -
 „Säg, af - ton - stjär - na, vad i him - len tän - kes, när

f

Red. * *Red.*

- да впер - вы - е ми - ло - го це - лу - ю?“
 för - sta kys - sen åt en älsk - ling skän - kes?“

Звез - ды от - ве - ту роб - ко де - ва
Och him - lens bly - ga dot - ter hör - des

p

Red. *

внем - лет: „Свет - ло взи - ра - ют ан - ге - лы на зем - лю и
sua - ra: ”På jor - den bli - ckar lju - sets äng - la - ska - ra, och

Red. *

свѣ - то чтут о - гонь люб - ви го - ря - чей; лишь
ser sin e - gen säll - het sfeg - lad å - ter; blott

ви - дя смерть, от - во - дят взор и пла - чут.
dö - den vän - der ö - gat bort och grå - ter.”

mf

ВОЗВРАТИЛАСЬ ДЕВУШКА С ПРОГУЛКИ

FLICKAN KOM IFRÅN SIN ÄLSKLINGS MÖTE

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА
Dikter av J. L. RUNEBERG
Перевод со шведского М. Слонова

Moderato

Воз-вра-ти-лась де-вуш-ка с про-
Flic-kan kom i-från sin älsk-lings

f *dim.*

- гул - ки, бы - ли ру - ки крас - ны. Мать спро -
mö - te, kom med rö - da hän - der. Mo - dern

f *dim.*

- си - ла: „Что так крас - ны тво - и ру - ки, доч - ка?“
sa - de: „Var - av rod - na di - na hän - der, flic - ka?“

meno f

„В по - ле ро - зы я сры - ва - ла, ма - ма,
Flic - kan sa - de: „Jag har plo - ckat ro - sor

ру - ки мне ши - пы их на - ко - ло - ли..."
 och på tör - nen stun - git mi - na hän - der."

Вновь вер - ну - лась де - вуш - ка с про -
 A - ter kom hon från sin älsk - lings

- гул - ки, были а - лы гу - бы... Мать спро - си - ла: „Что так а - лы тво - и
 mö - te, kom med rö - da läp - par. Mo - dern sa - de: "Var av rod - na di - na

гу - бы, доч - ка?" „Я в са - ду ма - ли - ну е - ла, ма - ма,
 läp - par, flic - ka?" Flic - kan sa - de: "Jag har ä - tit hal - lon

сок е - е мо - и о - кра - сил гу - бы..."
 och med saf - ten må - lat mi - na läp - par."

mp

Вновь вер - ну - лась де - вуш - ка с про -
 A - ter kom hon från sin älsk - lings

mf *p*

- гул - ки, бы - ли блед - ны ще - ки. Мать спро - си - ла:
 mö - te, kom med ble - ka kin - der. Mo - dern sa - de:

"Что с то - бой? Как блед - ны тво - и
 "Var - av - blek - na di - na kin - der,

poco a poco cresc. e sollicitato

ше - ки!..“ Дочь ска - за - ла:
flic - ka? *Flic - kan sa - de:*

„Рой мо ги лу,
Red en grav, o

ма - ма!
to der!

Ты ме - ня за - рой ско - рей в мо -
Göt mig där och ställ ett kors där -

- ги лу, крест по
- ö - ver, och på

- ставь ты с над - пи - сью та -
kor set ri - sta, som jag

Largamente

a tempo

- ко ю: „Раз пришла, и ру - ки бы - ли
sa - ger: ”En gång kom hon hem med rö - da

крас - ны, крас - ны от е - го по - жа - тий
hän - der, ty de rod - nat mel - lan äl - skarns

жар - ких! Раз при - шла, и а - лы бы - ли
 här - der. En gång kom hon hem med rö - da

meno f

гу - бы, от е - го го - ря - чих по - це -
 lär - rar, ty de rod - nat in - der äl - skarns

- лу - ев, а по - том и с блед - ны - ми ще -
 lär - rar. Se - nast kom hon hem med ble - ka

mf

- ка - ми, что сгу - би - ла их е - го из - ме - на".
 kin - der, ty de blek - nat ge - nom äl - skarns o - tron."

ЧЕРНЫЕ РОЗЫ

SVARTA ROSOR

Слова Э. ЮСЕФСОНа*)
Dikter av E. JOSEPHSON

Commodo

-Ро - за, ска - жи, от - че -
Säg var - för är du så

mp

con Pedale

- го ты груст на? Ты бы -
led sen i dag, du som

- ла так ве се ла и све -
all tid är så li stig och

- жа! Но я ведь и тог да пе -
glad? Och in te är jag me ra

*) Автор перевода неизвестен.

чаль на бы ла, ког да те
 led sen i dag änn när jag

бя ма ня ла све жсть мо
 ty ma ckes dig lu stig och

Lento
pp
 я. В пе ча ли и ро зы чер
 glad, ty sor - gen har natt - svar - ta

a tempo
 не ют. ро сор. Ро зы
 ro sor. I mitt

куст рас цве та ет в гру ди у ме ня, он мо ю
 hjär ta där vä xer ett ro sen - de - träd som al - drig

ра - дость и све - жость от - нял, и ши -
 nan - sin vill läm - na mig fred, och på -

poco a poco string.
 - пы, что ра - стут на нем, день за днем ко - лют
 stjal - kar - ne sit - ter det, tagg vid tagg, och det

p *crese. molto*

серд - це мне, жгут стян -
 väl - lar mig stån - digt -

Lento
 - ни, как от - нем... В пе - ча - ли и ро - зы чер -
 ste da och agg; ty sor - gen har natt - svar - ta

pp *sf* *pp*

a tempo
 - не ют. Рас - пус -
 ro sor. Men av

тил - ся чу - дес - ный бу - тон вес - ной, то
 ro - sor blir det en hel kle - nod, äm

крас - ный, как кровь он, то чер - ный, как смерть.
 vi - ta som dö - den, äm rö - da som blod.

poco a poco string.

Ра-стет и ра-стет он, е - го не у-нять, он
 Det vä - xer och vä - xer. Jag tror jag för - går, i

пъет кровь из серд - ца, он
 hjärt - trä - dets röt - ter, det

ten. **Largamente**

ду - шит ме - ня, В пе - ча - ли и ро - зы чер - не - ют.
 ry - cker och slår, ty sor - gen har natt - svar - lä ro - sor.

СМЕРТЬ, ПРИДИ!

KOM NU HIT, DÖD!

Песня шута из комедии
В. Шекспира „Двенадцатая ночь“

Ur Shakespeares'
"Trettondagsafton"

Перевод со шведского Г. Шохмана

Lento

Смерть, при - ди! Я те - бя жа - ду!
Kom nu hit, kom nu hit, död!

Me - ня ты в свой са - ван ук - роу.
I krus - flor för - va - ra mig väl;

Дай за - бить, дай за - бить бе - ду! Сра -
hä - sta bort, hä - sta bort, nöd! - du! Skön

- жен я де - ви - чьей кра - сой. Слав -
jung - fru'n har ta - git min själ. Med

poco f *mf* *cresc.* *m.d.* *m.s.*

, mezza

- ро - вым вен - ком при - хо - ди сто - ять воз - ле гро - ба; вер -
svep - ning och bux - bom på ki - stans lock, håll dig fär - dig; mång

f *dim.*

- не - е мо - ей люб - ви сыс - кать не про - буй.
tro - gen har dött men in - gen dock så vår - dig.

dolce

Ни цвет - ка, ни цвет - ка пусть на мо -
In - gen ros, in - gen ros då mån - de

- ги - ле мо - ей не ра - стег; и дру - зей, и дру -
strös på mitt svar - ta hus; in - gen vän, in - gen

зай грусть к ней до - ро - ги во - век не най - дет.
 vän må stö - ra vi - lan i jor - dens grus.

mf
Red. * *Red.*

И пусть мой прах ле - жит в стра - не от - да -
 Mig lägg för tu - sen sus - kars skull, åt en

* *p*

лен - ной, чтоб в сле - зах не пришел ни о - дин ко мне влюб -
 si - da där ej äl - skan - de se min mull och

p
Red. * *Red.* *Red.* *Red.*

лен - ный. Смерть, при - ди, я те - бя жду!
 kvi - da. Kom ni hit, kom ni hit, död!

pp
Red. * *Red.*

Я БОЛЬШЕ НЕ СПРАШИВАЛ SE'N HAR JAG EJ FRÅGAT MERA

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА

Dikter av J. L. RUNEBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Grave

По - че - му в ес -
Var - för är så

dolce

- на не веч - на, по - че - му цве - ток у - вял? Так размышлял я
flyk - tig vå - ren, var - för drö - jer som - tarna icke? Så jag tänk - te

mf

бес - ко - неч - но и от - ве - та тщет - но ждал...
för - dom of - ta, fråg - te, u - tan svar, av män - gen. *meno P*

Но ког - да ты мне из - ме - ни - ла, раз - лю - би - ла
Se'n den älska - de mig svi - kit, se'n till köld hans

и за-бы-ла, то на во-прос бы-лой, да-ле-кий,
 vär - me bli - vit, allt hans som - mar bli - vit utn - ter,

я на-шел от-вет жес-то-кий, по-нял о го-
 se'n har jag ej frå - gat me - ra, känt blott djupt

-речь-ю еер-деч-ной: все пре-крас-но-е не
 uti mitt sin - ne, allt det skö - na är för -

allarg.
 веч-но, все пре-крас-но-е не веч-но!
 -gäng-ligt, allt det lju - va i - cke drö - jer.

ЗАБЛУДИВШИЕСЯ

VILSE

Слова К. А. ТАВАСТШЕРНА
 Dikter av K. A. TAVASTSTJERNA
 Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

В ле - су от дру-зей я с то -
 Vi gin - go väl vil - se i -

pp una corda

- бо - ю от-стал, не знал, как вер-нуть-ся об-рат-но. Я
 - från var-ann, var to - go de an - dra vä - gen? Jag

на - чал кри-чать, но вдруг у-ви-дал, что э - то те-бе не-при-
 ro - par i sko - gen vad jag kan men du står och låt - sar för -

- ят - но... Мне вто - ри-ло э - хо: хал - ло, хал-ло! со-
 - lä - gen. Blott e - ko det sva - rar: hal - lå, hal-lå! Och

p

- ро_ки лу_ка_во бол - та - ли... В ле - су бы_до ра - дост_но
 gäck_an_de skrattar en ska - ta, men him - meln blir plöts - li - gen

так и свет_ло... Мы не - воль_но за - мол - ча - ли... Я
 dub - belt så blå, och vi hö - ra upp att pra - ta. Säg,

слы - шал, как на - ши серд - ца сту - чат, сли -
 skul - le din puls slå takt till min, när

- ва - ют_ся в рит_ме со_глас_но. Мы зна - ли, о чем нам о -
 sam - ta - let går, så stac - ca - to? Min kär - lek, min kär - lek tar

- ни го-во-рят, и э-то без слов бы-до-я-но... Я
 våld - samt mitt sinn', jag glöm - mer att kün - na som Pla - to. Jag

ви - дел во взгля - де боль - ших тво - их глаз си -
 ser i ditt ö - ga, jag fors - kar och ser, ri -

p

- я - ни - е сча - стья зем - но - го. Ты так луче - зар - но сме -
 - pil - ler - na vid - gas och slu - tas, och när du ett ö - gonblick

- я - лась в тот раз, что пле - ни - да бы и свя - то - го!
 strå - lan - de ler, då kün - de ett hel - gon mi - tas.

ppp *pppof*

АЛМАЗЫ НА СНЕГУ

Слова **Й. Й. ВЕКСЕЛЛА**
Перевод **Н. Рождественской**

Commodo

От солн_ца на сне_жин - ке ал_

sf *p*

- маз ог_нем го_рит. Как слез_ка он, как

жем чуг мер_ца - ет и бле_

- стит. Свой ти_хий свет вол_шеб_ный сквозь

mf

Оригинальным текстом редакция не располагала.

снег, сквозь тон_кий лед, и о - гонь_ки, и ис - кры он

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano register and a piano accompaniment. The piano part consists of a flowing eighth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The lyrics are: "снег, сквозь тон_кий лед, и о - гонь_ки, и ис - кры он". The piano part includes a *dim.* marking and a fermata over the final chord.

к не - бу, к солн - цу шлет.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active bass line with eighth-note patterns. The lyrics are: "к не - бу, к солн - цу шлет." The system concludes with a fermata over the final chord.

И в сол_нечном си - я - нье он

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a prominent melodic line in the right hand, marked with *sf* and *mar*. The lyrics are: "И в сол_нечном си - я - нье он". The system ends with a fermata over the final chord.

гас - нет в не - бе - сах, и, солн_ца луч це -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand with triplet markings. The lyrics are: "гас - нет в не - бе - сах, и, солн_ца луч це -". The system concludes with a fermata over the final chord.

- лу - я, он та - ет весь в сле - зах. Пре -

- крас - ным сло - вом „сча - стье“ то чув - ство на - зо - ви, ког -

- да сер - деч - ко мо - жет рас - та - ять от люб -

- ви!

ВОСХОД СОЛНЦА

SOLUPPGÅNG

Слова Т. ХЕДБЕРГА
 Dikter av T. HEDBERG
 Перевод со шведского Н. Рождественской

Moderato

dolce P

2

За - а - дел не -
 Un - der him - lens

- бес - ный свод над про - сто - ром сия - щих вод
 pur - pur - brand lig - ga ty - stu sjö och land,

в ран - ний час рас - ове - та. Спит в са - ду куст
 det är gry - nings - stun - den. Snö i gren och

бе-лых роз в свет-лых кап-лях веш-них рос,
 frost vid kvist teck-na sig så se-ger-visst

е-ще мглой о-де-тый... Ры-царь вы-шел на крыль-цо,
 mot den rö-da grun-den. Rid-darn står vid fön-ster-karm,

ве-те-рок дох-нул в ли-цо,
 lyss-nar ef-ter stri-dens larm,

доб ог-нем пы-ла-ет...
 tram-par gol-vets til-ja.

dolce p

Ру - ку жмет е - му ру - ка, что как снег, бе -
 Men en smal och snö - vit hand ky - ler milt hans

p legato

- ла, мяг - ка, по - це - лу - и
 ran - nas brand, bö - jer mjukt hans

та - ют... Ры - царь рог под -
 vil - ja. Rid - darn sät - ter

- нял к гу - бам и ле - тит звук к не - бе - сам,
 horn till mun, blå - ser vill i gry - nings - stund,

на про -
ö - ver

pp

dim.

- сто ры, к све - ту. Звук все ши - рит -
nejd *som ti - ger.* *To - nen klin - gar*

p

- ся, ра - стет... Сло - во крас - ный шар, вста - ет
klar och spröd, *bran - den slock - nar,* *gyl - len - röd*

p

солн - це в час рас - све - та.
so - len sak - ta sti - ger.

dim.

p

НА БАЛКОНЕ, У МОРЯ

PA VERANDAN VID HAVET

Слова В. РЮДБЕРГА
Dikter av V. RYDBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской
Grave

Introduction for piano, marked *f* (forte). The score is in 2/2 time and features a melancholic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

patetico

Зна-ешь ли ты волн бу- шу- ю-щих стон,
Minns du de skim_ran-de böl_jor_nas suck,

Piano accompaniment for the first vocal line, marked *f dim.* (fatto diminuendo). The accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

ког-да бур- но иг-ра- я пен-ной гря-дой, о-
att vid må- let de kun_nit en_dast en jor- disk

Piano accompaniment for the second vocal line, continuing the harmonic support with sustained chords and a steady bass line.

- ни бьют-ся о бе- рег мор-ской?
kust, ic_ ke det e- vi_gas strand?

Piano accompaniment for the third vocal line, marked *p* (piano). The accompaniment features sustained chords and a rhythmic bass line.

mezza voce

Ты ви - дел звезд си - янь - е вне - бе по - ро - ю ноч -
 Minns du ett ve - mods - sken från him - lens o - van - skli - ga

p dolce

-ной?
 stjär - nor?

dim.

mp poco cresc!

Ах, при - не - сят ли о - ни серд - цу же - лан - ный по - кой?
 Ach, åt för - gän - gel - sens lott skat - ta de ä - ven till slut.

dim. *p*

f

poco dim.

ppp f

Слу - шал ли ты ти - ши -
 Minns du en tyst - nad, då

- ну, ког - да не бо и мо - ре без - молв - ны?
 allt var som sänkt i o - änd - lig - hets - träng - tan,

*molto cresc.**scmpre cresc.*

Слил - ся ль ты чут - кой ду - шой с их ве - ли - ча -
 strän - der och him - mel och hav, allt som i a -

- вой кра - сой?
 - ning om Gud?

f dim. molto

В РАЗЛУКЕ

SEHNSUCHT

Слова Э. Р. ВЕЙСА
 Worte von E. P. WEISS
 Перевод с немецкого И. Тюменова

Commodo *poco passionato*

Це - лый день меч -
Of! am lan - gen

poco f *pesante ma dolce*

una corda

- та ю, я жи - ву то - бой;
Ta - ge seufs' ach, ich! nach dir,

sf *3*

tutte corda

ты всегда со мно - ю, друг да - ле - кий
fühl! ich dich mir na - he, sprech' ich so - mit

una corda

poco f *3*

мой. А проснусь я ут - ром,
dir. In der kühl - len Frü - he

sf *sf*

ВСПОМ - НЮ про те - бя, ТЯЖ ко
auf - ge-wacht *zu mir,* *fühl'* *ich*

tutte corde * Ped. *

meno f
 мне в разлу - ке жить одной, скор-
was *unstren* *net, seufz'* *ich, ach!* *nach*

meno f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

poco stretto

-бя.
dir.

mp *cresc. molto*

con Ped.

a tempo

Ви - жу взор твой яс - ный - он звездой го -
 Seh', dein Au - ge schau - en, lie - be - voll zu

pesante ma dolce sf

una corda

- рит, о любви, о не - ге
 mir, schaut mich an und wei - let

ppoco sf

3 Ped. tutte corde una corda

мне он го - во - рит. Днем он то по -
 ei - nen Blick bei mir. Geht von mir am

ppoco sf

- гас - нет, то за жмет - ся вновь,
 Ta - ge, kommt zu_rück zu mir

sf

и
wenn

в нем
ich

вспых
nach

нет
dir

f

ped. *tutte corde* *

жар -
kla -

ко
ge,

ped. *

meno mosso

сча -
schwei -

стве
gend

и
und

лю -
in

ped. *

бовь.
mir.

mp

cresc. molto

con Ped.

f a tempo

Ты не_сешь с со_бо_ю ра_дость и по_
Schmerz und Trost der Schmer_zen, bist in ei_nem

una corda

- кой; це_л_ый день меч_
mir oft am lan_gen

- та_ю, я жи_ву то_бой!
Ta_ge seufz' ich, ach! nach dir.

ten.

ДЕВИЧИЙ ГОЛОСОК В ПОЛЯХ... IM FELD EIN MÄDCHEN SINGT..

Слова М. СУЗМАН

Worte von M. SUSMAN

Перевод с немецкого И. Тюменева

Lento assai *mezza voce*

Де - ви - чий го - ло -
Im Feld ein Mäd - chen

p dolce

- сок
singt.

в по
Viel

лях
leicht

раз - да - ет
ist ihr

ся у -
Lieb - ster ge -

- ны - лый.
- stor - ben,

у
viel

бед - ной
leicht

не у
ist ihr

мер ли
Glück ver -

ми - лый?
- dor - ben?

Так пе - ча - лен на - пев,
Daß ihr Leid so tran - rig

о - ди -

*poco forte ma dolce
ben tenuto*

-НОК. И гас - нет день вда - ли, сто -
 klingt. Das A - bend - rot ver - glüht. Die

m. s. m. d.
poco dolce dim.

p dolcissimo

-ят пе - чаль - но и - вы... А зву - ки
 Wei - den stehn und schwei - gen, und im - mer

m. s. m. d.
pp

mezza voce

так тоск - ли - вы, так пол - ны го - ря о - ни! За -
 noch so ei - gen tönt fern das trau - ri - ge Lied. Der

pp dolce

- тих по - след - ний звук... Ах,
 letz - te Ton ver - klingt. Ich

ес - ли бе - е мне встре - тить и пе - сне - ю ей от -
 möch - te xi ihr ge - hen. Wir müs - ten uns wohl ver -

- ве - тить та - кой же, пол - ной мук! И
 - ste - hen, Da sie so trau - rig singt. Das

ben. tenuto
 гас - нет днь вда - ли, сто - ят пе - чаль - но
 А - bend - rot ver - glüht. Die Wei - den stehn und
m. s. *m. d.*
mp dolceissimo

и - вы...
 schwei - gen.
dim. molto

ЦВЕТОК И МОТЫЛЕК EIN BLÜMLEIN STAND AM WEGE...

Слова Т. РЕБАУМА
 Worte von Th. RENBAUM
 Перевод с немецкого М. СЛОНОВА

Andantino *mf*

В до - ли - не рос цве - то - чек, так не - жен, чист и
 Ein Blüm - lein stand am We - ge in sar - tem blan - em

p

мил, что серд - це мо - ты - лоч - ка со - бой на - век пле - нил. Лю -
 Kleid, dem hatt' ein bun - ter Fal - ter sein gan - zes Herz ge - weiht. Wie

pp *p*

- бовь вле - чет стра - да - нье за со - бо - ю! Не
 ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del Ein

mf *p*

дол - го дли - лось сча - сье: е: де - ви - ца ми - мо шла, цве -
 Mäd - lein ging vo - rü - ber, das sich das Blüm - lein pflückt' und

-то - чек а - ро - мат - ный на грудь се - бе взя - ла. Лю -
 mit, der duft'gen Zier - de die jun - ge Brust sich schmückt! Wie

-бовь вле - чет стра - дань - е за со - бо - ю!
 ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del

poco a poco cresc.

con Ped.

più p

Но
 Das

pp sub.

бы - стров ме - сте но - вом цве - то - чек по - за - был, как
 Blüm - lein, dem das Plätz - chen be - hag - te all - zu - sehr, es

бед - ный мо - ты - ле - чек е - го ла - скал, лю - бил. Лю -
frag - te nach dem Fal - ter, dem ar - men, nun nicht mehr. Wie

- бовь влечет стра - дань - е за со - бо - ю! Цве - ток по - гиб на
ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del Das un - ge - tre - ue

poco cresc. *mf*

ут - ро, он без во - ды по - блек, а мо - ты - ле - чек го - ря уж
Blüm - lein war welk am näch - sten Tag, doch auch der ar - me Fal - ter dem

p *un pochett. cresc.*

пе - ре - жить не мог. Лю - бовь влечет стра - дань - е за со - бо - ю!
bit - tern Schmerz er - lag. Wie ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del

ten. *Lento* *mf*

p *mf*

ГИМН ТАИС

HYMNI THAISILLE

Слова А. Г. БОРГСТРЁМА
 Dikter av A. H. BORGSTRÖM
 Перевод со шведского Н. Рождественской
 Перевод на финский К. Солантера

Largamente

Об - лик ма - ня - щий - Та - ис и Е - ле - на -
 Thais, o - lit He - le - na Zeuk - sen Iuo - ma,

он бо - жест - вен - ный и не - заб - вен - ный,
 kai - riis küh - ke - än maan pääl - le tuo - ma.

веч - но бес - мерт - ный взем - ных во - пло - щен - ных, веч - но - е чу - до для
 Et - si - en har - kai - let kes - kel - läm - me a - la - ti mi - te - na

всех по - ко - ле - ний! Взор Та - ис - венем тай - на чар, что
 ih - tee - näm - me, Thais, oi Thais, viel' ai - kain taa sin

largamente molto

не - бом да - ны как див - ный дар. Гор - дость Е - гип - та, ца -
 ky tu - si mei - dät hur - taan saa. Thais, si - sar He - le - na

-ри - ца Тро - и, в вас о - лим - пий - ско - е
 troi - a - lai - sen, sie - lu - si ju - mal - ten,

и зем - но - е! Тот не за - бу - дет Та - ис, кто е - е у - ви -
 mio - tos nai - sen. Ken si - nut koh - taä, hän ei - sü sua ai - ni - aan,

-дал... Но толь - ко не я - я е - е не встре - чал...
 Thais, sua kun - pa en näh - nyt ois mil - loin - kaan!

ВЕСНА ПРОХОДИТ БЫСТРО

VÅREN FLYKTAR HASTIGT

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА

Dikter av J. L. RUNEBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

mp

Как ве - на и ле - то
 Vå - ren flyk - tar has - tigt,

про - ле - та - ют жи - во!
 has - ti - ga - re som - marn, Как зи - ма и
 hös - ten drö - jer

о - сень тя - нут - ся тоск - ли - во!
 län - ge, vin - tern än - ni läng - re.

p.

Как *Snart* ру-мя-нец а-лый | sko-na kin-der, | ско-ро у-вя-да-ет | sko-len | för-viss-na

на ли-це у-ста- | рит. | лом! | Ю-но-ша | Gos-sen
 och ej knop - pas | те - | ра. |

мне от-ве-тил: | Ново- |
 svar - te ä-ter: | An i

Più lento
 -сен-нем дне жи-вет ды- | ха-нье ма-я, | и зем-ля под сне-гом всхо-ды |
 kös-tens da-gar glä-da | vå-rens min-nen, | än i vin-terns da-gar räs-ka

Vivace

у-кры-ва-ет.
sömjarns skor.dar.

Так и в дни не-на-отья,
Fritt må ud-ren flyk.ta,

Più lento

Vivace

пусть бу-ду-ет вью-га,
fritt må kin-den viss-na,

лю-бим мы друг дру- га,
låt oss ni blott ät - ska,

и нас гре-ет сча-стье!
låt oss ni blott kys - sas."

СТРЕКОЗА

EN SLÄNDA

Слова О. ЛЕВЕРТИНА

Dikter av O. LEVERTIN

Перевод со шведского Н. Рождественской

Tempo rubato *commodo*

Pop - xa - er stre - ко -
Du vack - ra slän - da,

mp
una corda

-за сре - ди вет - вей. О - на у -
som till mig flög in, när tyngst min

-зна - ла про мо - и пе - ча - ли. На
lång - tan ö - ver bo - kan dröm - de, du

p

серд - це ста - ло лег - че и теп - лей, и боль, и
kom med he - la som - marn till mitt sinn. Du kom och

mp

го - ре - сти со - всем пре - па - ли. Я в ней как буд - то
 jag allt gam_malt svär_mod glöm_de. Blott dig jag såg min

ви - жу сим - вол сча - стья. О, как пре - крас - на
 dag jag lyck - lig döm - de, du vack - ra slän - da,

rosso stretto

ты, стре - ко - за! Ах! ах!
 du vack - ra slän - da, a! a!

ах! ах! Ду - ша ли -
 а! а! Мен bäst jag

rosso

- ку - ет и рвет ся сто - бой, и о люб -
 jub - la de att du var min och li - vets

poco f

tutte corde

- ви сво ей хо - чу ска - зать я, ле - тя
 skänk i sång på knä be - röm - de, du flög

p

una corda

в ла - зу - ри неж - но - го - лу - бой! О, как пре -
 den sam - ma väg som du kom in, *poco stretto* du trol - ska

mp

- крас - на ты, стре - ко - за! Ах! ах!
 slän - da, du trol - ska slän - da, a! a!

ax!
a!

tr

За - бы - то все, сле - за мо - я чи -
All av - skeds-gråt i väl-gång-sord för.

-ста.
-rimn!

На дне у куб - ка боль -
Ej bes - ka fanns i bä -

tr

-ше нет о - сад-ка!
-garn, som vi töt-de.

Твой к све - ту путь, уй -
Att du var sol, jag

p *mf*

-ду я в тень у - крад - кой,
skug - ga blott vi glöm - de.

ту да,
Flyg ljus,

mf

pp ту да, где веч. но бу - ду
flyg *blå* *än* *som - mar - lys - ka*

p dolce
 я бла. го. слов. лять те - бя,
finn, *väl - sig - na - de som en -*

f меч - та мо - я! О, как пре -
-gång va - rit min, *min vack - ra*

tr - крао на ты, стре. ко - за! Ах!
slän - da, *min vack - ra slän - da,* *a!*

Ах!
a! *axl a!*

ИГРА В МЯЧ В ТРИАНОНЕ

BOLLSPELET VID TRIANON

Слова Г. ФРЁДИНГА
Dikter av G. FRÖDING

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

pp

Сме - ха, ве - сель я и сча - стья
Det - smatt - rar prat och slår boll och

ppp

по - лон сей - час зе - ле - ный парк
skrat - tar e - mel lan trä - den vid

simile

Три - а - нон, Зна - ты - е да - мы в пас -
Tri - a - non, små mar - ki - sin - nor i

тушь их шля пах поют, и
schä fer hat tar, de le och

гра я, дон дя ри
gno la, lon la ri

дон.
 don.

pp

Важных кра-са-виц в ко-стю-мах
Stä mar ki zin nor pä hö ga

ppp

пыш - ных при - звал сю - да ко - ро -
klä - skar, de le ka o - skuld och

sim.

- лев ский двор, чо - пор - но
her de - fest för in - ga

8

на - ча - ли иг - ры с ни - ми ви -
her - dar med ste - la na - skar, vi -

8

- конт Аль - цест, мон - сень - ор Лин - дор.
- comte Lin - dor, mon - seig - neur Al - ceste.

8

cresc.

Ви - конт ска - зал: „Смот - ри - те, кто там?“
Vi - com - ten skrek: „Voi - là là tête - là!“

И в стра - хе мяч свой он у - ро -
och mon - seig - neur slog för - bi sin

- нил... Кри - ча - ли все: „Про -
ball och „qu'est-ce que c'est“ och.

ГНАТЬ САН_КЮ_ ДО ТА! А ве - тер мяч по тра -
 "qui est la bête- là" det ljud i ko - rus från

ве ка_ТИЛ... Да - ма на - мор - щи - ла
 al - la håll. Och nä - sor run - kas för -

НО - ОМК ТОН - КИЙ, ГО - ЛОВ - КУ ГОР - ДО СВО -
 nämt ko - ket - ta, en ka - stig knyck i var

ю ПОД - НЯВ, и про - дол -
 на ске - far och mar - ki -

- жа - ла сле - дить, как лов - ко ка - тил - ся
 - sin - nor - na kor - ra lät - ta ock bol - len

мяч средь цве - тов и трав.
 fly - ger från rar till rar.

Grave

Ту - да, в ко - ро - лев - ску - ю о - би - тель, во -
 Men tyst där - i - från med tun - ga ffät går

- шел Жур - ден, на - род - ный мсти - тель.
 dräg - gens son Jour - dan Coupe - tête.

<i>Первый поцелуй.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Г. Шохмана	3
<i>Den första kyssten.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Возвратилась девушка с прогулки.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского М. Слонова	5
<i>Flickan kom ifrån sin älsklings möte.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Черные розы.</i> Слова Э. Юсефсона	11
<i>Svarta rosor.</i> Dikter av E. Josephson	
<i>Смерть, приходи!</i> Песня шута из комедии В. Шекспира «Двенадцатая ночь», перевод со шведского Г. Шохмана	15
<i>Kom nu hit, död!</i> Ur Shakespeares »Trettondagsafton»	
<i>Я больше не спрашивал...</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Н. Рождественской	18
<i>Se'n har jag ej frågat mera.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Заблудившиеся.</i> Слова К. А. Тавастшерна, перевод со шведского Н. Рождественской	20
<i>Vilse.</i> Dikter av K. A. Tavaststjerna	
<i>Алмазы на снегу.</i> Слова Й. Й. Векселла, перевод Н. Рождественской	23
<i>Восход солнца.</i> Слова Т. Хедберга, перевод со шведского Н. Рождественской	26
<i>Soluppgång.</i> Dikter av T. Hedberg	
<i>На балконе, у моря.</i> Слова В. Рюдберга, перевод со шведского Н. Рождественской	30
<i>På verandan vid havet.</i> Dikter av V. Rydberg	
<i>В разлуке.</i> Слова Э. Р. Вейса, перевод с немецкого И. Тюменева	33
<i>Sehnsucht.</i> Worte von E. R. Weiss	
<i>Девичий голосок в полях...</i> Слова М. Сузман, перевод с немецкого И. Тюменева	38
<i>Im Feld ein Mädchen singt...</i> Worte von M. Susman	
<i>Цветок и мотылек.</i> Слова Т. Ребаума, перевод с немецкого М. Слонова	41
<i>Ein Blümlein stand am Wege...</i> Worte von Th. Rehbaum	
<i>Гимн Таус.</i> Слова А. Г. Боргстрема, перевод со шведского Н. Рождественской, перевод на финский К. Солантера	44
<i>Hymni Thaisille.</i> Dikter av A. H. Borgström	
<i>Весна проходит быстро.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Н. Рождественской	46
<i>Våren flyktar hastigt.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Стрекоза.</i> Слова О. Леверттина	49
<i>En slända.</i> Dikter av O. Levertin	
<i>Игра в мяч в Трианоне.</i> Слова Г. Фрёдинга, перевод со шведского Н. Рождественской	54
<i>Bollspelet vid Trianon.</i> Dikter av G. Fröding	

ЯН СИВЕЛИУС

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов. Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор С. Буданова. Корректор И. МироновичПодписано в печать 30.10.79. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 7,5. Усл. п. л. 7,5. Уч.-изд. л. 8,17. Тираж 3000 экз. Изд. № 10861. Зак. 772
Цена 80 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40